



OHIKO BATZAR OROKORRAREN AKTA ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

Casares Kultur Etxean, 2004ko urtarrilaren 31ean, Altzako Historia Mintegiaren Ohiko Batzar Orokorrari hasiera eman zitzaion goizeko 11.00tan, ondoko partaide hauekin: Jon Serrano, Antxon Alfaro, José Mari Cendoya (Mari Paz Sainz Ubarrechenaren izenean), Iñigo Landa, Kepa Amondarain, Lazaro Altuna eta Javier Cantera.

En la Casa de Cultura Casares, a las 11.00 de la mañana del día 31 de enero de 2004, se celebró la Asamblea General Ordinaria de Altzako Historia Mintegia con la participación de Jon Serrano, Javier Cantera, Antxon Alfaro, José Mari Cendoya (en nombre de Mari Paz Sainz Ubarrechena), Lazaro Altuna, Kepa Amondarain, e Iñigo Landa.

1. Aurreko Batzarraren aktaren onarpena / Aprobación del acta de la Asamblea anterior

2003ko otsailaren 1eko Ohiko Batzar Orokorraren akta onartua izan zen.

Se aprobó el acta de la Asamblea General Ordinaria celebrada el 1 de febrero de 2003.

2. 2003. urteko memoriaren onarpena / Aprobación de la memoria del año 2003

Tokiko Bilduma (Iturriak; Aholkularitza eta kultura dinamizazioa (Ard.: Juan Carlos Mora)

Aurreko urtetan hasitako lana eta kudeaketa teknikoarekin jarraitu dugu 2003. urtean zehar. Hori dela eta, dokumentazioaren bilketa eta bere katalogazioa izan dira oinarritzko lanak, 650 dokumentu berri inguru jaso eta sailkatu direlarik. Honekin batera, jendeari emaniko aholkularitza azpimarratu daiteke (140 kontsulta). Kanpoko harremanak ezin dira ahaztu, hainbat erakunde eta eskolekin bildu gara eta, gure lana eta zerbitzua beraiei eskaintzeko asmoarekin eta era berean, euren dokumentuak jaso nahian. Azkenik, Altzako Tokiko Bilduma prentsan azaldu da pare bat aldiz, Altzako iragana eta nortasuna berreskuratzeko eta sendotzeko tresna ezin hobea dela gogoratuz.

A lo largo del año 2003 se ha continuado con el trabajo y la gestión técnica iniciada años atrás. Así, la recopilación de documentación y su catalogación han sido las actividades básicas, habiéndose reunido y clasificado cerca de 650 nuevos documentos. Junto a esto, se debe subrayar el servicio de consulta y asesoría puesto a disposición de la gente (140 consultas). No se pueden olvidar las relaciones externas, ya que nos hemos reunido con bastantes entidades y colegios, con el objetivo de darles a conocer nuestro trabajo, pero también con la finalidad de recoger documentación producida por ellos. Por último, la Colección Local de Altza ha sido objeto de un par de artículos en la prensa, en la que se nos recordaba su importancia para la recuperación de la historia de Altza y su importante papel para el fortalecimiento de nuestra identidad.

Ganbara Bilduma (Ard.: Javier Cantera)

Une honetan denetara 100 bat objektu bildu ditugu eta horietako 73-ri bere fitxa egin zaie. Azken urtean, konkretuki, 30 objektu bildu ditugu eta hamabi fitxa egin dira. Erositako objektuen portzentaia %60 da eta gainontzekoa emaileek oparitakoak dira.

Fitxatutako objektuak honela sailkatuak daude: (01) Osagai ez elektrikoak, 7; (02) Etxeko elektragailuak, 12; (03) Sukaldea, 13; (04) Sarrailak, 3; (05) Iturgintza, 2; (06) Lanabesak, 2; (07) Erlijioa, 1; (08) Etxea, 20; (09) Garbiketa, 5; (10) Jostailuak, 4; (11) Instalazio elektrikoak, 1; (12) Liburuak, 3.

En este momento tenemos una colección de 100 objetos de los cuales 73 están ya catalogados. Durante el pasado año, hemos reunido un total de 30 objetos, con 12 fichas realizadas. El porcentaje de objetos comprados es del 60 % siendo el resto donaciones.

Los objetos catalogados se reparten de la siguiente manera: (01) Componentes no eléctricos, 7; (02) Electrodomésticos, 12; (03) Cocina, 13; (04) Cerrajería, 3; (05) Instalación linternería, 2; (06) Herramientas, 2; (07) Religión, 1; (08) Hogar, 20; (09) Aseo, 5; (10) Juguetes, 4; (11) Instalación eléctrica, 1; (12) Libros, 3.

Ikerketa Beka (Ard.: Iñigo Landa)

Joan den urtean diru-laguntza jasotzeko deialdi berri bat egin genuen eta Unai Elizasu Lertxundi aurkeztutako proiektua aukeratua izan zen, “Bertsolaritza Altza Txirritaren garaitik gaur egun arte” izenburua zuena. Dagoeneko ikerketa bukatuta egon beharko luke baina aurkitutako zailtasunak eta denboraladi honetan bekadunak izan duen falta direla medio ezinezkoa izan egin.

Al año pasado se realizó una nueva convocatoria de la Beca y el proyecto elegido fue el presentado por Unai Elizasu Lertxundi en el que abordaba el tema del bersolarismo posterior a Txirrita. Sin embargo, a causa de las complicaciones encontradas en el estudio del tema y la falta de tiempo del becario no se ha podido llevar a buen término el trabajo.

□ **Argitalpenak** (Ard.: Iñigo Landa)

- “Altza, Hautsa Kenduz” VII liburuen argitalpena burutu dugu: 700 aleko tirada, 225 orrialde eta 15 artikulua, horietako lau euskaraz. Aurkezpena Bidebietako Jubilatuen Etxean egin genuen, Dorreak Auzo Elkartearen eskutik, eta bertan 130 lagun bildu ziren. Aurkezpenearekin batera J. Iribarren jaunak, Bidebietako parrokiaren erretoreak, Bidebieta auzoak azken hogeita hamar urteetan ezagutu dituen aldaketei buruzko hitzaldia eskaini zuen. Aurkezpenearen inguruan ere, eta Dorreak Auzo Elkartearekin elkar lanean, argazki erakusketa bat egin zen Moneda baserrian.
- Estiba Buletina: aurreko urteetan bezala lau zenbaki kaleratu ditugu, 600 aleko tirada eginez.
- Egutegia: 2004. urteko egutegia argitaratu dugu Natalia Montes argazkilari altzatarrak egindako argazkiekin. Tamaina handiko egutegiak (A3) 1000 aleko tirada izan du eta poltsikoak 1.500. Herriko olentzeroetan, dendetan eta kultur etxearen bitartez banatu dira.
- *Hemos publicado el séptimo número “Altza, Hautsa Kenduz”, con 225 páginas para 15 artículos, cuatro de ellos en euskara, y una tirada de 700 ejemplares. La presentación, de la mano de la Asociación de Vecinos Dorreak de Bidebieta, tuvo lugar en el Hogar de los Jubilados de Bidebieta con la asistencia de 130 personas. La presentación se completó con una charla de J. Iribarren, párroco de Bidebieta, quien hizo un repaso a los cambios vividos en el barrio durante los últimos treinta años. Coincidiendo con la presentación Dorreak montó con nuestra colaboración una exposición de fotografías de Bidebieta en el caserío Moneda.*
- *Boletín Estiba: hemos continuado con la publicación trimestral del boletín, que ha tenido una tirada de 600 ejemplares.*
- *Calendario: Hemos publicado el calendario del año 2004 compuesto en base a fotografías de Natalia Montes. Se ha hecho una tirada de 1.000 ejemplares del calendario grande (tamaño A3) y de 1.500 del calendario de bolsillo, y fueron repartidos en los Olentzoros, comercios y en las casas de cultura.*

□ **Ibilaldiak** (Ard.: Angel Calvo)

2003. urtean zehar egindako txangoak hauek dira:

- Apirilaren 12an, Nafarroako Olo haranera bisitaldia, Gaztelu igo (Orarregi gazteluaren honkadinak), Artetako Etnografia Museoa, Yarte-ko Monastegia.
- Maiatzaren 10ean, Pilar Pascual eta Pedro García etnografoen gidaritzapean, Errioxako Jubera Harana bisitatu genuen. Robres eta San Vicenteko errotarriak egiteko zeuden erdi aroko harrobiak ere ikusi genituen, baita Juberako gaztelua eta Santa Maria herria.
- Azaroaren 8an, Peña Unzué igo genuen, Unzueko elurzuloa, eta Baldorba zehar ibilaldi arkitektonikoa (San Pedro Etxanoko, Santo Kristo Katalaingo eta Iratxetako garaia)
- Peña Unzue eta Baldorba
- Korrika Kulturalaren egitasmoaren barnean, ibilaldi bat egin genuen Auditz-Akular eremuaren barnean dagoen ondare historiko-naturala ezagutzeko.
- Asteburu bat Artikutzan, bertako natur eta etnografi interesguneak ezagutzeko.

La relación de excursiones realizadas por Altzako Historia Mintegia el año 2003 es la siguiente:

- *12 de Abril - Visita al valle de Olo, ascensión a Gaztelu (restos del castillo de Orarregui), Museo Etnográfico de Arteta, Monasterio de Yarte.*
- *10 de Mayo - De la mano de Dña. Pilar Pascual y Pedro García, recorrido por el Valle del Jubera (Rioja). Visita a las canteras medievales para la extracción de piedras de moler de Robres y San Vicente, el castillo de Jubera, y la población de Santa Marina.*
- *8 de Noviembre - Ascensión a Peña Unzué, nevera de Unzué, e itinerario arquitectónico por la Valdorba (ermitas románicas de San Pedro de Etxano, Santo Cristo de Catalain y hórreo de Iratxeta).*
- *Dentro del programa de la Korrika Cultural, organizamos una excursión por Auditz-Akular.*
- *Del 6 al 8 de diciembre un fin de semana en Artikutza.*

□ **ALTZANET (Arduraduna: Antxon Alfaro)**

Aurreko urtetan hasitako dinamikarekin, aurreko ere, jarraitu dugu. Orokorrean, esan dezakegu markatutako helburuak neurri handi batean lortu dira. Egindako ekintza nagusiak hauek izan dira:

- Urtean zehar Altzan antolatutako diren ekintzen informazioa era digitalean eskaini dugu: webgunearen edota posta elektronikoen bidez.
- Helbide elektronikoak, altza.net domeinuarekin, elkarte eta herritarren artean dohainik banatzen jarraitu dugu.
- Hiru posta zerrendak kudeatu ditugu: altzanet@altza.net , altza21@altza.net eta plana@altza.net.
- AHMren webgunearen kudeaketa egin da.
- Estibaus buletinaren edizio elektronikoa eskaintzen jarraitu dugu.
- Hiru elkarten webguneak diseinatu ditugu.

Altzako Komunitatearen Garapenerako Plana parte hartzen ari garanez, Altzanet proiektuan dauden baliabide teknologikoak plan honen zabalkuntzaren alde jarri ditugu.

Bestalde, Altzan dagoen EDONOSTIA.NET Teknologia Berrien Zentroarekin elkarlana ere izan dugu. Aurreko Gabonetan jardura desberdinak prestatu ditugu aipatutako zentroan eskaintzeko: hitzaldi bat, webgunearen aurkezpena eta Altzako argazki erakusketa digitala.

Azkenik, proiektu berri bat martxan jartzen ari gara. Hasi gara aztertzen eta frogatzen SMS mezuek (telefono mugikorrek erabiltzen direnak) dituzten posibilitateak informazioa, elkarteara eta Altzarena, zabaltzeko.

Hemos continuando con la dinámica iniciada en años anteriores. En líneas generales podemos decir que los objetivos marcados se han cumplido en gran medida. Las principales actividades llevadas a cabo son estas:

- *Hemos ofrecido información en formato digital de las actividades organizadas en Altza, a través de nuestra página web y del correo electrónico.*
- *Hemos continuado extendiendo entre las asociaciones y vecinos el uso del dominio altza.net en el correo electrónico de forma gratuita.*
- *La gestión de tres listas de correo: altzanet@altza.net, altza21@altza.net eta plana@altza.net.*
- *La gestión de la página web de AHM.*
- *Edición electrónica del boletín Estibaus.*
- *Diseño de las páginas web de tres asociaciones.*

Como participantes que somos del Plan de Desarrollo Comunitario de Altza, se han puesto a disposición del dicho plan los medios tecnológicos de que disponemos.

Por otro lado, hemos colaborado con el Centro de Nuevas Tecnologías EDONOSTIA.NET. Fruto de esta colaboración fue el programa preparado con motivo de la Navidad en el que participamos organizando una conferencia, presentando nuestra página web, y exponiendo una colección de fotografías digitales.

Por último, hemos puesto en marcha un nuevo proyecto que consiste en probar las posibilidades que ofrecen los mensajes SMS, utilizados por los teléfonos móviles, en la difusión de información sobre Altza y las asociaciones.

□ **ALTZAKO BESTE ELKARTEEKIN HARREMANAK (Arduraduna: Jon Serrano)**

Atal honetan egindako lana handia izan da eta balorapena oso ona.

- Partikularrak (informazioa, argazkiak...): Paco Sagarzazu, Imanol Inziarte, Antonio Cañamero, Francisco Lasa, Eduardo Esnal, Hilari Pagazaurtundua, Jose Mari Lujanbio, Charo Perez, Igor Bonet, Pilar Tejada, Pedro Murua, Evaristo Vicente.
- Komertzioa: ZM Oinetakoak, Kattagorri, Irish Republic, Ipotx, Autoescuela Alza
- Entitateak: Bidebietako Parrokia; AA.VV. Dorreak; Kutxa Fototeka; Bidebietako Institutua.
- Dorreak Auzo Elkartearekin elkar lana berezia egin da Hautsa Kenduz liburuaren aurkezpena prestatzen eta Bidebietari buruzko argazki erakusketa antolatzen..
- Aurreko urteetan bezala, Herri Ametsa Ikastolaren aldizkarian lagundu dugu Orotariko Altzatar Hiztegia egin da.
- Bai Euskarari kanpainaren inguruan egindako Plan Estrategikoan parte hartu dugu.
- Altza XXI Herri Ekimenarekin harremanetan jarraitu dugu.
- Donostiako Udalak Altzarentzat bultzatu duen Plan Komunitarioaren inguruan egin diren bileretan parte hartu dugu.

La labor llevado a cabo en esta materia ha sido muy importante y satisfactoria:

- *Particulares (recogida de información, fotografías...): Paco Sagarzazu, Imanol Inziarte, Antonio Cañamero, Francisco Lasa, Eduardo Esnal, Hilari Pagazaurtundua, Jose Mari Lujanbio, Charo Perez, Igor Bonet, Pilar Tejada, Pedro Murua, Evaristo Vicente.*

- *Comercios: ZM Oinetakoak, Kattagorri, Irish Republic, Ipotx, Autoescuela Alza*
- *Entidades: Parroquia de Bidebieta; AA.VV. Dorreak; Kutxa Fototeka; Insitutu de Bidebieta.*
- *Ha habido una colaboración especial con la AA.VV. Dorreak, destacando el trabajo realizado en la preparación de la presentación de Hautsa Kenduz y en la exposición de fotografías históricas de Bidebieta.*
- *Como en años anteriores, hemos colaborado en al revista de la Ikastola Herri Ametsa con una nueva entrega del Diccionario Altzatarra.*
- *Hemos continuado colaborando en el Plan Estratégico del Euskara para Altza.*
- *Hemos mantenido las relaciones con Altza XXI.*
- *Hemos participado en las reuniones del Plan Comunitario impulsado por el Ayto. de Donosita.*
- *Aurreko urteetan bezala, Herri Ametsa Ikastolaren aldizkarian lagundu dugu Orotariko Altzatar Hiztegia egin da.*

□ **BAZKIDEAK ETA FINANTZIAZIOA** (Arduraduna: Jon Serrano)

Aurreko urtean izandako diru iturriak mantendu ditugu.

Saiatu gara Donostia Kulturarekin hitzarmen zabalago bat bilatzen baina egindako bilerek ez dute fruiturik eman.

Bazkideen gaiari dagokionez, bederlatzi lagunek sartu nahi dute gure elkartean eta, beraz, bazkide kopurua handitzen jarraitzen du.

En líneas generales hemos mantenido las fuentes de financiación de años anteriores.

A lo largo del año nos hemos reunido con representantes de Donosita Kultura con el objetivo de encontrar un marco de relaciones que se adecue mejor a nuestra actividad, con escasos resultados de momento.

En lo que al capítulo de socios se refiere, el número ha ido creciendo progresivamente con nueve nuevas solicitudes.

3. 2003. urteko kontuen onarpena / Aprobación de las cuentas del año 2003.

	<u>SARRERAK/ingresos</u>	<u>GASTUAK/gastos</u>
Aurreko saldoa (2002/31/12)/ anterior	1.776,72	
Bazkide kuotak / Cuotas de socios y socias	1.176,01	
Donostiako Kultura (Dirulaguntza/ Subvención)	751,00	
Orona (Dirulaguntza/ Subvención)	1.029,84	
Interesak / Intereses	4,74	
Kutxa (Beka Dirulaguntza/ Subvención)	1.350,00	540,00
Tokiko Bilduma (Kudeaketa)	8.015,00	8.755,83
Fototeka	580,00	217,75
Kudeaketa		100,42
Estibaus Buletina	600,00	714,35
Altzanet Proiektua	584,66	2.013,32
Artxibo Dokumentuak		118,53
Informatika Materiala		510,81
GANBARA (Etxeko-Tresnak Bilduma)		363,00
Egutegia	150,00	587,00
Txangoak		71,00
Besteak		105,80
GUZTIRA . . .	16.017,97	14.097,81

SALDOA (2003/12/31): 1.920,16 €

• **KOBRATU EDO ORDAINDU GABE**

	+	-
Saldoa (2003/12/31)	1.920,16	
Tokiko Bilduma (Kudeaketa)	2.705,00	2.705,00
Foru Aldundia (IRPF)		359,00
Altzanet	1.578,00	
Egutegia	450,00	
Beka		810,00
Fototeka	296,00	
	6.949,16	3.874,00

Saldoa (2003) \approx 3.075,16 €

4. 2004. urterako egitasmoa / Plan de actividades para el año 2004.

Iaz hartu zen erabakiari helduz (bi urtetan, urteroko kuota 6 eurotik 10era igotzea), 2004. urteko kuota 10€-koa izatea erabaki zen.

Aurreko urtean garatutako lan-eskemarekin jarraitzea erabaki zen. Hala ere, atal batzuetan aipamen bereziak izan ziren eta jarduera eta ahalegin berriak egiteko proposamenak egin ziren, besteak beste:

- Argazki lehiaketa: Gaztetxoan ikuspegitik, Altza argazkiz irudikatzea izango zen helburua. Honetarako, Altzako ikastetxeen laguntza eskatu genuke eta beharrezkoa den materiala eta sariak ordaintzeko finantziarioa eta argazki-denda bateren laguntza bilatuko ditugu.
- GANBARA Bilduman daukagun fondoarekin erakusketa bat egin. Erakusketaren helburua bilduma ezagutaraztea izango da eta, bidenabar, instituzioen laguntza bilatu bildumarentzat lokal bat eskuratzeko. Erakusketa Altzagainan eta ekainean egingo litzateke, sanmartzialen festa giroan. Aukera hau aprobetxatuko genuke bazkideekin anaiarteko bazkari bat egiteko, elkarri ezagutzeko eta harremanak sendotzeko.
- Tokiko Bilduman eta Altzanet-en oinarrituz sortuko den Dokumentazio Zentroari bultzada bat eman politikoen sostengua bilatuz. Oraingoa momentu ona izan daiteke, zeren eta sei hilabete hauetan hiriburuak distritoetan banatu beharko dituzte eta honelako egitura batean Altzako Dokumentazio Zentroak bere lekua aurki lezake.

Se decidió continuar con el esquema de trabajo del pasado año. En algunos capítulos, sin embargo, hubo propuestas de renovar esfuerzos y se plantearon nuevas iniciativas:

- *Concurso de fotografía: El tema del concurso sería Altza desde el punto de vista de los jóvenes escolares. Para ello, buscaríamos la colaboración con los centros escolares y para la financiación del material fotográfico y los premios buscaríamos el apoyo económico necesario y la implicación de alguna tienda de fotografía.*
- *Realizar una exposición con los fondos de la Colección GANBARA: El objetivo de la misma sería dar a conocer el proyecto de la colección y, al mismo tiempo, recabar la ayuda municipal para encontrar un local donde recoger y cuidar la colección. La exposición se llevaría cabo en el casco de Altza aprovechando el ambiente de los sanmarciales, en junio. También sería una buena oportunidad para organizar una comida de socios y socias que sirva para conocernos mejor y estrechar lazos.*
- *Recabar el apoyo político para el proyecto de Centro de Documentación que queremos desarrollar a partir de la actual Colección Local y Altzanet. La aplicación de una nueva ley que, en un plazo máximo de seis meses, obliga a las capitales de provincia a organizar el municipio en base a distritos puede ser una buena oportunidad para relanzar este proyecto que acariciamos desde hace un tiempo.*

5. Bazkide berrien onarpena / Admisión de nuevos soci@s.

Aho batez onartuak izan ziren bazkide berri hauek:

Fueron admitidos por unanimidad las siguientes nuevos socios y socias:

(154) Martin Zabaleta González; (155) José Miguel Sarriegi Matxain; (156) Cristina Gatón Villastrigo, (157) M. Juncal García Peñil, (158) M. Begoña Zurutuza Sarriugarte, (159) Nekane Gastón

Garmendia, (160) M. Carmen Tapia Garmendia, (161) Mikel Arregi Goikoetxea, (162) Sebastian González Carrasco, (163) Rosi Garrido Zabala.

Bazkide hauek utzi dute elkartea:

Socios que se han dado de baja en la asociación:

(117) Juan Manuel Fulgencio Seco, (120) Koldo Andoni Casla Salazar.

6. Bestelakoak / *Ruegos y preguntas.*

Besterik gabe batzarra amaitutzat eman zen.

Sin otro particular la asamblea general se dio por terminada.

Idazkaria

Lehendakaria

Iñigo Landa

Jon Serrano